

LA FÂRSE DE L'OMWE MWĒDU

(LA FARCE DE L'HOMME MORDU)

Comédie en un acte
de Dominique Vilbert

Adaptée et traduite en patois d'Orsières
par Christiane Fellay

PERSONNAGES

Le mari
L'ami
La femme
La belle-mère
L'infirmier

(Une heure du matin. La femme et sa mère sont assises. L'une tricote pendant que l'autre tourne les pages d'un journal...)

Janvier 2018

LA FARCE DE L'HOMME MORDU

Scène I *La fille et sa mère*

Mère Quelle heure ?

Femme Une heure moins quart.

Mère La honte ! La honte ! Une heure moins quart et le tien qui n'est pas encore rentré !

Femme Il n'y a pas de temps perdu, maman...

Mère Tu trouves ?

Femme Il a peut-être perdu la clef de la voiture... où il n'avait plus de benzine. Je ne sais pas moi...

Mère Et bien, il y a le car et même en attrapant le dernier, il devrait être là depuis déjà longtemps !

Femme Allons, maman... pas de souci... il est avec ses amis....

Mère Et alors ?

Femme Il lui est permis de se distraire un peu...

Mère Non, non et non ! Il n'a pas le droit de jouer avec ton argent !

Femme C'est aussi le sien !

Mère Le sien ? Est-il possible ? Que faut-il entendre ! Vraiment, ma petite, tu dépasses les bornes. Etre bonne, oui... mais bête, non !

Femme Que fallait-il faire alors ? L'attacher et l'empêcher d'aller en ville ?

Mère Parfaitement !

Femme En quatre ans de mariage, c'est la première fois qu'il sort !

Mère Justement... après la 1^{ère} fois... il y a la 2^{ème} et les hommes s'habituent vite !

La fārse de l'omwe mwēdu

Scène I La fille et sa mère

- Mère Keïnt'oèure ?
- Femme On.n'oèure min kā
- Mère La vargonye ! La vargonye ! On.n'oèure min kā ē le tyon l'ē
ponkwo rintró !
- Femme (*avec lassitude*) Y ē pā dē tin pardu, Mame...
- Mère Te trove ?
- Femme L'a pētitre pardu la fló dē l'ótó....u l'avé pā mi dē binzine... Si pā yo....
- Mère Beïn, y ē la pwoste ē mimwe amin soèuté din la daraïre y devréi itre li y
'ē dja grantin !
- Femme Alin, Mame...pā dē traka...l'ē awi si.z ami...
- Mère Ē adon ?
- Femme Yui ē parmētu dē se démworé ē dē tréné on mwè...
- Mère Na, na ē na ! l'a pā le draï dē dzeyē awi ton.n ardzin !
- Femme L'ē asebeïn le chon !
- Mère Le chon? L'ē ti pwesible! Ke l'ē kē fó pā àwir! Véramin, ma dóyinte, te
pāse li tarmène! Itre bône, win...mi krētyāne, na !
- Femme Kē fadive fire adon ? L'étatchē sē ē l'inpatsé d'alé in vèle ?
- Mère Parfētamin !
- Femme In katre an dē mariādze, l'ē le promyē kou k'y sorte !
- Mère Jestamin....apri le promyē kou...y'ē le sekon ē li.z omwe s'akwetemon
vite !

Femme Un repas avec les copains du service militaire !...

Mère Ma pauvre fille ! T'es bonnasse ou quoi ? Tu sais au moins ce qu'il se passe dans ces espèces de diner ? Des sauteries !

Femme Oh ! Maman

Mère Des sauteries, oui ! Tu vois de tout après avoir mangé gras et bu plein !

Femme T'exagères, maman !

Mère Moi ? Moi, j'exagère ! On voit que tu ne connais pas les hommes. Moi, je n'ai jamais permis au mien, ton père, d'aller à ces bombances ! Et crois-moi, ça m'a bien été ainsi !

Femme A toi, peut-être ! Mais pas à papa !

Mère Quoi ? T'as quoi derrière la tête ? Comment penses-tu qu'un ménage aille du bon côté, si ce n'est pas la femme qui tient les rênes ! T'as encore beaucoup à apprendre, ma brave fille et tu peux dire merci au ciel de m'avoir à tes côtés pour te montrer le chemin et être ferme !

Femme Peut-être, maman, mais...

Mère Tous les hommes sont des buveurs si on les laisse faire... C'est le devoir des femmes de contenir ces vices !

Femme Oh ! quand même !

Mère Combien tu lui as donné pour aller traîner en ville ?

Femme Ce qu'il m'a demandé.

Mère Combien ?

Femme 100.-francs

Mère 100.- francs ! Tout de même !!!

Femme Si, maman. Le repas coûtait déjà soixante francs !

Mère Et après ?

Femme Il lui fallait quand même un peu de monnaie.

Mère 60 francs, c'était assez ! Quand ils ont mangé ils n'ont rien besoin de plus ! qu'avec 100.-, il te ramènera rien, tu verras, et ce sera bien fait pour toi !

Femme Je lui demande rien en retour.

Femme On dené awi li kwepeïn du sarvise militère !...

Mère Ma poure krēye ! T'i bonase u kē ? Te sà amin sin kē se pàse din sé
sorte de dené ? Dē soèutērye!

Femme O ! mame

Mère Dē soèutērye, win ! Te vaï dē to apri d'avaï mēdjē grà ē panflēyē !

Femme T'ēsajère Mame !

Mère Yo ? Yo l'ēsajère ! On vaï kē te kwonye pà li màfle. Yo, l'i jamè parmētu
u myon, ton pire, d'alé a slé bonbanse ! E krēye mē, m'a byin étò
deïnse !

Femme A tē pētitre ! Mi pā a pape !

Mère Kē ? Ke t'ā daraï la tite ? Kwemin te pinse k'on ménādze alèse du bon
bi sē l'ē pā la fēne kē teïn li rindze ! T'ā kwo bràmin a aprindre ma
bràve bouba ē te poèu dēre marsi u syel dē m'avaï dékouté tē pwo tē
mwotré le tsemi ē itre fārme ! [elle fait le geste de fermeté]

Femme Pētitre, Mame, mi...

Mère
maréne Tchuē li.z omwe son dē lapyan sē on li lāse fire...L'ē le dewè di
dē reteni slé vèse !

Femme O ! Kan mimwe ! [petit temps]

Mère Wire te yui a baya pwo alé in vèle tregayē ?

Femme Sin kē m'a demandó.

Mère Wire ?

Femme Flin fran.

Mère Flin fran ! To paraï !!!!

Femme Si, Mame. La souye kwotàve dja sesante fran !

Mère Ē pwaï apri ?

Femme Yui fadive kan mimwe on mwè dē mwonēye.

Mère Sesante feïn l'ére proèu ! Kan l'an mēdja l'an rin manke dēple !...K'awi
flin fran, y tē porteré rin in rētò, te vèri ē sin saré byin fi pwor tē !!!

Femme Yui demande rin in rētò.

Mère Rien en retour, rien en retour...J'aime mieux me foutre au lit qu'entendre des âneries pareilles ! Tu fais tout pout mériter ton sort, ma fille...tu mets le loup dans la bergerie. Tu soutiens le tien qui est un buveur, un paresseux...un bon à rien !

Femme Ce n'est pas un bon à rien !

Mère Suis pas d'accord...

Femme Il travaille...

Mère Tu peux causer ! Faut voir la bobine qu'il fait quand je lui demande d'aider...exemple pour battre les tapis, nettoyer les vitres.

Femme Ce n'est peut-être pas ce qu'il préfère faire...

Mère Oh, oh ! les durs travaux sont pour les hommes....Et quand parfois, il fait les courses, tu n'as pas remarqué qu'il se trompe en rendant la monnaie...mais toujours pour sa poche !

Femme Je vais quand même pas le contrôler !

Mère Vraiment ? Bein on est beau ! Heureusement que je suis là pour surveiller !

Femme C'est ça qui l'énerve !

Mère Tu vois ça ? Monsieur bisque ! Et toi, t'es de son côté !

Femme Mais non, maman. Seulement moi, je ne veux pas la guerre !

Mère En faisant la panosse devant lui ? Ce n'est pas ce que je t'ai appris ! T'as des manières qui ne me font pas plaisir, ma fille. De quel droit d'abord, tu oses répondre ainsi ? Tu cherches la provocation ?

Femme Je te provoque pas.

Mère Tu me fais dresser les cheveux sur la tête ! Je veux juste ton bonheur. Tu entends ? Pour que tu sois contente, il faut que vous m'obéissiez tous deux !
Allez, va donc dormir

Femme Oui maman.

Mère Et le gendre, il verra ce qu'il verra...laisse le seulement arriver...

- Mère Rin in rētò, rin in rētò....L'âme myoèu mē fwotre in tyoèutse k'āwir dē bētyēri deĩnse ! Te fi to pwo mereté ton sò, ma kroye...te mēte le loèu din la bardjerye. Te soteĩn le tyon ke l'ē on panflya, on pērezā...on bon a rin !
- Femme L'ē pā on bon a rin !
- Mère [ricanement] ...si pā d'avi...
- Femme Y travade....
- Mère Te poèu prēdjē ! Te fó vèr la tite kē fi kan yo yui demande d'ēdyē....Ēsinple pwo batre li tapi, nēteyē li fēnitre.
- Femme L'ē pētître pā fran sin ke l'âme myoèu fire...
- Mère O, o ! li travó du son pwo li.z omwe.
...Ē kan dē kou , y fi li kwomechon, t'ā pā rēmarkó kē se tronpe amin rindre la mwonēye..mi tolon pwo sa fate !
- Femme Vize kan mimwe pā le kontrolé !
- Mère Véramin ? Beĩn on ē byó ? Oèuroèuzamin kē yo si li pwo survēyē !
- Femme L'ē sin kē le l'ingreĩndze !
- Mère Te vaĩ sin ? Mwosyoè beske ! Ē te, t'i dē son bi !
- Femme Mi na, mame. Solamin yo, waĩ pā la dyère.
- Mère Amin fire la panose dēvan yui ? L'ē pā sin kē t'i apraĩ ! T'à dē fason kē mē fan pā plaĩzi, ma kroye.
Dē keĩn draĩ dabwo, te dóze repleké deĩnse ? Te tchartche la prowokachon ?
- Femme Tē prowoke pā.
- Mère Te mē fi drēflyē li paĩ su la tite ! [elle menace] Waĩ solamin ton bonoè.
T'āwi? [la femme pleure]
Pwo kē te satse kontinte, fó kē wo fazēse a kouman a mē tchuē li dou !
Alé, vā dremini don...
- Femme Win, Mame.
- Mère Ē le dzindre, y veré sin kē veré...lāse le pyē arevé....
(les deux sortent à gauche après avoir éteint)

Scène II
Le mari, l'ami

Mari Chut...pas de bruit !

Ami T'es sûr qu'elles dorment ?

Mari Sûr ! On est seuls !

Ami Alors, allume la lumière !

Mari Je mets pas le doigt sur l'interrupteur

Ami Quoi ? Tu connais donc pas la maison ?

Mari Si, si. Elles ont dû changer le bouton de place...

Ami Sors les allumettes.

Mari J'en n'ai plus.

Ami Merde alors !

Mari Attends...j'en ai trouvé une. Chttt !!!

Ami On est foutus ! Moi, je déguerpis !

Mari Non, attends !

Ami Elles descendent ?

Mari Chut, je t'ai dit !

Ami Je pars. Ciao !

Mari Mais non, mais non... attends...

Ami Je n'ai pas vraiment envie de me faire broser par ta belle-mère

Mari Tranquille...Elles ont rien entendu...

Ami T'es bien sûr ?

Mari Ça va, ça va... On est tranquilles...Et assieds-toi, mon vieux

Ami Je veux pas faire tellement long...

Scène II
Le mari, l'ami

(Les deux entrent au fond, tous deux en état d'ébriété)

Mari Chttt.....pā dē mēne

Ami T'i chuir kē dremon ?

Mari Chuir ! No sin solē !

Ami Adon, āye la lemyère !

Mari Mēte pā le daī su le bweton

Ami Kē ? Te kwonye don pā la maizon ?

Mari Sī, si ! L'an du tchandjē dē plase u bweton...

Ami Sorte li mwotzète.

Mari N'in n'i pā mi.

Ami Merde adon !

Mari Atin...l'in n'i trovó on.na. [l'ami renverse une chaise] Chtt !!!! [il allume]

Ami *(qui semble avoir entendu un bruit)* No sin fwotu ! Yo dékarpye !

Mari Na, atin ! [il va écouter à la porte de gauche]

Ami Venyon ti bā ?

Mari Chtt ! t'i dē !

Ami Yo parte. A rewè !

Mari Mi na, mi na...atin...

Ami L'i pa fran invaī dē mē fire abadé pē la bēla mire

Mari Éta fè...L'an rin āwi....

Ami T'i beīn chuir ?

Mari Y va, y va....No sin trantchile.
Chēta tē, mon yoèu !

Ami Waī pā fire tan lon...

Mari Mon bon Gustin, ce qui est promis, est promis... Il nous faut clore cette noce... Un bon Fully ? ça te dirait ?

Ami Je crois qu'on a déjà assez bu comme ça...

Mari Pas de tralala entre nous, s'il te plaît... Nous faisons santé aux copains, au commandant, à la compagnie...

Ami On a déjà bien fait...

Mari Et encore au drapeau... j'ai gardé une bonne bouteille pour l'occasion...

Ami T'as pas peur que la sorcière l'ait cachée ?

Mari Y en a là-dedans. A malin, malin et demi !

Ami Dépêche-toi !

Mari Regarde... elle est entière

Ami Tu l'avais cachée où ?

Mari Dans les patates à la cave, c'est toujours moi qui vais les chercher

Ami Il est peut-être un peu chaud...

Mari Ça va. Fais pas le difficile ! Au drapeau !
Ah ! c'est beau d'être un bon soldat... et un bon vin de donne l'entrain !

Ami Et surtout du Fully ! Hic !

Mari Comme tu dis, Gustin... Donne en ça le verre ! Maintenant on fait santé pour le capitaine.

Ami On est obligé ?

Mari Bougre ! C'était un bon type, le capitaine.

Ami Le caporal aussi...

Mari Patience, patience... il viendra bien son tour.

Ami Si on vient en arrière avec les grades, du sommet au fond, on va glisser sous la table.

Mari Fait rien, mon vieux ! C'est pas fête tous les jours.

Mari Mon bon Gwesteïn. Sin ke l'ê promētu, l'ê promētu....No fó floure sla nose...On bon Fwëyë ? Sin te deréi ?

Ami Krëye ke n'in proëu byu deïnse...

Mari Pā dē tralala intre no, sópli...No fizin santé i kwepeïn, u kwomandan, a la konpaniye...

Ami N'in dja tanmin fi...

Mari Ê onkwo u drapó...l'i wardó on.na bóna bwetède pwo l'okajon....

Ami T'ā pā pwaïr kē la sorchère la l'ése katcha?

Mari [montre son front] Y in n'ê li dēdin ! A maleïn, maleïn ê demyë !

Ami Dépatse tē ! *(il tire un journal de sa poche, le déplie et se met à lire pendant que l'autre est à la cave)*

Mari [revenant avec une bouteille] Rāde...l'ê intyère

Ami Yó ke te l'avé katcha ?

Mari Din le kroëu di trife....Ê min l'ê tolon mē kē vize li tcheri...
(il installe 2 verres, ouvre la bouteille et verse)

Ami [après avoir tâté] →L'ê pētitre on mwè tsa....

Mari Y va. Fi pā la gordze pēloëuza [levant le verre pour faire santé]
U drapó ! [ils se mettent au garde à vous]
A ! l'ê byó d'itre bon soëuda...Ê on bon veïn te bade l'apē!

Ami Ê suto on Fweyë !! Ic !

Mari Min te di, Gwesteïn...bade infi le vaïre!
Ere no fizin santé pwo le kapitène.

Ami L'ê ti obledja ?

Mari Baïgre ! L'ére on brāve tipe, le kapitène.

Ami Le kapworal asebeïn....

Mari Pachinflé, pachinflé...veindré proëu son to

Ami Sē on veïn in daraï awi li grade, du sondzon tin k'in bā, on va grilé dézo la tāble.

Mari Proëu beïn, mon yoëu ! l'ê pā fite tchuë li dzo.

Ami Bougre de Léon ! C'est la première fois depuis que tu es marié que je te vois aussi gai

Mari Aujourd'hui, je m'en fous du mariage !

Ami Pourquoi ? Elle est épatante ta femme.

Mari Epatante, mieux que ça : j'ai épousé un ange.

Ami Alors, tu devrais être toujours content...pourtant, à chaque fois que je te rencontre, tu tires une bobine d'enterrement !

Mari C'est comme ça !

Ami C'est la belle-mère qui t'empoisonne la vie ?

Mari Et bien oui !

Ami T'as tout fait toi-même ! Fallait l'envoyer au diable vert

Mari Quoi ?

Ami L'envoyer ch...., en bon français ! Il faut lui faire comprendre qu'ici c'est...

Mari ...Pas possible, non

Ami Quoi ?

Mari C'est moi qui suis chez elle.

Ami Qu'est-ce que tu me chantes là ?

Mari La vérité, mon vieux. Je me suis fait prendre comme un crétin.

Ami Raconte-moi ça...

Mari Ah ! elle m'a attrapé, la singe, avec ses histoires d'appartement...Allons...on va faire santé au capitaine !

Ami C'est ça : Au capitaine. Salut
La suite ?

Mari Ecoute. Quand on s'est marié avec Simone, je n'avais pas de maison, pas d'appartement.

Ami Que tu aies un toit m'aurait étonné !

Ami Baïgre de Léiyon ! l'ē le promyé kou di kē te t'i maryó ke yo tē vaï ase dyè

Mari Waï, m'infwote du mariādze !

Ami Pwortche ? L'ē épatante la tāwe.

Mari Épatante, myoèu kē sin : l'i maryó on n. andze.

Ami Adon, te devréi itre toti kontin...pwortan a tseke kou kē yo te rēkontre t'ā la boèubède d'on dzo d'intēramin !

Mari L'ē deïnse !

Ami L'ē la bēla mire ke t'inpwaïzone la ya ?

Mari Beïn win !

Ami T'ā to fi mimwe ! Fadive l'inwoyé u dyāble vè

Mari Kē ?

Ami L'inwoyé kaké, in bon patwè ! Te fó yui fire konprindre, kē sē l'ē...

Mari Pā pwesible, na

Ami Pwortche ? Sē, t'i tchē tē.

Mari Na.

Ami Kē?

Mari L'ē yo kē si tchē yē.

Ami Ke te mē tsante li ?

Mari La veretó, mon yoèu. Mē si fi prindre min on bwoyē.

Ami Kontye vè sin...

Mari A ! m'a apēya, la seïndze, awi si.z istwère d'apartēmin...Alin...on va fire santé u kapitène !

Ami L'ē sin : u kapitène. Salu !
Adon ?

Mari Atchoèute. Kan mē si maryó awi la Simwone, yo l'avé pā dē maïzon, pā d'apartēmin.

Ami Ke t'ése on taï m 'aréi étonó !

Mari Mais la belle-mère en avait un à donner

Ami Quelle chance !

Mari Quel malheur, tu veux dire ! C'était celui-ci même. Elle en n'avait plus besoin depuis qu'elle avait construit un chalet à Champex.

Ami Ça t'arrangeait bien donc !

Mari Bien sûr...surtout que moi, j'ai pas les yeux au cul et j'avais vu que la vieille était une gerce !

Ami Alors ?...

Mari Alors, c'est là que la rapace s'est jouée de moi : quand on est rentrés du voyage de noce, on l'a trouvée ici.

Ami Et que faisait-elle ici ?

Mari Elle nous attendait pour mettre en route le ménage, qu'elle a dit...et puis elle a pris racine.

Ami Et ça fait quatre ans que tu la supportes ?

Mari Quatre ans, oui mon vieux. Quatre ans qu'elle dirige tout, qu'elle bourre le crâne à la femme contre moi.

Ami La garce ! Et t'as pas réussi à la ficher dehors ?

Mari J'ai essayé par tous les moyens : les menaces, la force, être bon, être méchant. Rien à faire. Elle est scotchée ici comme un pou dans les cheveux. Les jours, les semaines sont faits de chicanes. Je me demande comment j'ai pu me retenir pour ne pas la passer par la fenêtre !

Ami Peut-être parce que tu habites au premier étage !

Mari Ça doit être ça...Mais, comme les choses : ce qui ne vaut rien, ne se brique pas !

Ami Une femme pareille, c'est pire qu'un adjudant !

Mari L'adjudant, à voir ce numéro, c'était un saint ! Tu, en parlant de lui, faisons santé pour l'adjudant !

Ami Pour l'adjudant, non ! Fais-moi pas rire.

Mari Non, je ne ris pas. Je préférerais supporter une dizaine d'adjudants que d'endurer une belle-mère aussi acariâtre ! Santé, mon adjudant !

Mari Mi la bēla mire l'in.n avé on a bayë.

Ami Keïnta chance !

Mari Keïn maloèu te voèu dère ! L'ére séli mimwe ! *(fait le geste ici)*
Yë, l'in.n avé pā mi manke di kē l'avé bāti on tsalē énà pē Tsanpé.

Ami Sin t'arindjëve fran min fó !

Mari Fran min fó...suto ke yo l'i pā li jwaï u tchu ē ke l'avé proèu yu ke la
yède l'ére on.na farate !

Ami La chute ?...

Mari Adon, l'ē li kē la rapase s'ē dzeya dē mē : kan no sin rintró du woyādze
dē nose, no l'an trovó sē.

Ami Kē fazé pèr eïntche ?

Mari No. z atinzé pwo inmwodé le ménādze, ke l'a dē....ē pwaï l'a praï
rasène.

Ami Ē sin fi katre an kē te la sepworde?

Mari Katre an, win mon yoèu. Katre an kē rējante to , kē boure la tite a la
fēne kontre mē.

Ami La bwerta bitche ! Ē t'ā pā rusaï a la pēté foèure ?

Mari L'i éproèuvó pē tchuē li bi : li menaflye, la forfle, itre bon, itre mētchan.
Rin a fire. L'ē krotcha sē min on pyoèu din li paï. Li dzo, li sēnāane son
fite dē tsinkanye. Mē demande kwemin l'i pwochu mē rēteni pwo pā la
pēté bā pē la fēnitre !

Ami Pētitre de sin ke te sobre u promyé étādze !

Mari Daï itre sin...Mi, min li tsouze : sin kē vó rin, se krape pā !

Ami On.na fēne deïnse, l'ē mindre kon adjudan

Mari L'adjudan, a vèr slé neméró l'ére on sin ! To, amin predjē dē sin, fazin
santé pwo l'adjudan !

Ami Pwo l'adjudan, na ! Fi mē pā rire.

Mari Na, rēye pà.L'āmeréi myoèu sepworté on.na dyezéna d'adjudan kē dē
sofri on.na bēla mire ase mādjuite ! Santé, mon adjudan !

Ami Santé ! Mais tout de même, je ne m'attendais pas à ça

Mari C'est atroce. Tu ne te rends même pas compte. Ecoute-moi...je vais te donner un conseil...Si un jour, tu songes au mariage, commence par chercher une orpheline.

Ami Le plus tard possible...je ne suis pas pressé.

Mari Bien sûr, mais il faudrait pas hésiter trop longtemps. Quel âge ça te fait maintenant ?

Ami Comme toi, corniaud, trente ans.

Mari Bien sûr, con que je suis : on a fait le service ensemble. Fais attention, la vie de garçon te convient...mais à trop durer, ça ennuie...puis après faudra soigner le foi...

Ami Tu crois ?

Mari Je crois pas, je suis sûr : Tu seras pas tout le temps jeune...tu sens encore pas des bobos ?

Ami Non

Mari Alors, on va vider cette bouteille...

Ami Ah ! non. Assez !

Mari Si, si. Santé lieutenant ! On l'a oublié celui-ci.

Ami Je ne marche pas. J'en peux plus...j'ai l'estomac détraqué.

Mari Pas possible. Tu vois, je t'avais bien dit : les bobos arrivent !

Ami T'es sympa, donne-moi stpl quelques gouttes de Carmol

Mari De quoi ?

Ami De Carmol...ça me fera du bien.

Mari Je vais te trouver ça. Attends un peu...je vais à la cuisine.

Ami Dépêche-toi...je veux pas voir la vieille.

Mari Pourquoi ? Je t'assure que si je la voyais ce soir, je me sentirais fort pour la recevoir !

Ami Possible, mais moi, j'aime mieux pas être au milieu de la bagarre ! Oh ! dis donc

Ami Santé ! Mi toton, m'atinzé pā a sin !

Mari L'ē atrose. Te poèu mimwe pā te rindre kontye. Atchoèute mē...vize tē bayē on konsē...sē on dzo, te sondze u maryādze, inrēye pē tchartché on.n orfēleīna.

Ami Le pyē tā pwesible...si pā prēsó.

Mari Beīn chuir, mi fódreī pā amāyē dē tra. Keīn ādze sin tē fi ēre ?

Ami Min tē, taplan, trinte an.

Mari Beīn chuir, krētenaye kē si : n'in fi le sarvise infinble.
 Fi atinchon, la ya dē garson te konveīn...mi a tra duré, sin lanye...pwaī apri fódre sonyé le faī...

Ami Te kraī ?

Mari Krēye pā, si chuir ! Te sari pā tolon dzevēne..Te sinte kwo pā dē manganye ?

Ami Na.

Mari Adon, no vizin kweré sla bwetēde...

Ami A ! na. Bāste !

Mari Si, si. Santé yoèutenan ! No l'in ubló seīnse.

Ami Yo martse pā. N'in pwaī pā mi...l'i l'ēsteme to reboèudja.

Mari Pā pwesible. Te vaī, t'avé proèu dē : li manganye l'aruvon !

Ami T'i bon, bade mē sopli kāke gwote dē Karmwol

Mari Kē don ?

Ami Dē Karmwol....mē faré dē beīn.

Mari Vize tē trové sin. Atin on.na wèrbe...vize a la kwezene.

Ami *(reprenant le journal)* Dépatse tē...waī pā vèr la yēde.

Mari Pwortche ? Te garante kē sē yo la vēyé sé ni, me sintiré yā pwo la rēsaivre !
(montre le poing) (il sort à droite)

Ami Pwesible, mi yo l'āme myoèu pā itre u métin dē la bāre !
 [il lit le journal-un temps] O ! di don

Mari Quoi ?

Ami Oh ! ça c'est rigolo !

Mari Ah ?

Ami Ecoute ça...

Mari Attends, j'arrive. Oui, qu'est-ce qu'il y a ?

Ami C'est marqué sur le journal : Un homme qui a été mordu par un chien hier, est invité à voir un médecin de toute urgence parce que l'animal est enragé

Mari La rage ! Quelle horreur ! Pauvre type ! Dommage que je n'aie pas un chien pareil !

Ami Pourquoi donc ?

Mari Je le ferais caresser par la belle-mère !

Ami Assassin !

Mari Oh ! Je pense à quelque chose...

Ami Tu m'étonnes

Mari Une idée épatante ! Je vais prendre la place du mordu !!!

Ami Quel voyou ! Tu seras bien dérangé...

Mari Non ! Je te promets qu'elle va voir ce qu'elle va voir !

Ami T'as quand même pas envie de bouloter la vieille ?

Mari Nooooon. Mais je vais lui faire passer un moment dont elle se souviendra...
Tiens-moi ça.

Ami Bigre ! T'as tout déchiré.

Mari Maintenant fais-moi un pansement.

Ami Tu me fais peur, mon vieux...calme-toi.

Mari C'est maintenant où jamais...faut que je profite de l'état d'ivresse...parce que sans être éméché, j'oserai pas bouger. C'est bon ?

Ami Ce n'est pas facile. Tu crois que ça va comme ça ?

Mari (à la cantonnade) Kè ?

Ami O ! Sin l'ē rigwoló !

Mari A ?

Ami Atchoèute sin...

Mari Atin, l'aruve [avec un sucre et du carmol]
Win, ke y'ē ?

Ami L'ē markó su le papaï : On.n omwe kē l'a étó mwēdu pē on tseïn yè, l'ē invetó prēstamin dē vèr on maïdēseïn dē sin ke la bitche l'ére inradja !

Mari La radze ! To paraï ! Poure tipe ! Domādze ke yo l'ése pā on tseïn deïnse !

Ami Pwortche don ?

Mari Le faréi gatoyē pē la bēla mire !

Ami Asaseïn !

Mari O ! mwēze a kāke tsouze...

Ami Te m'étóne.

Mari On.n idé épatante ! Vize prindre la plase du mwēdu !

Ami Keïnta wape ! Te saré proèu dérindja :..

Mari Na ! Ē tē promēte ke te vā vèr sin kē te vā vèr !

Ami T'ā kan mimwe pā l'invaï dē bouloté la yēde ?

Mari Na. Mi vize yui fire pasé on.na wērbe kē yē s'in soveïndré...
(il prend une serviette) Tein mē sin (il la déchire en deux)

Ami Baïgre ! t'ā to.t édyedró

Mari Ēre aseble mē.

Ami Te m'épwordēye, mon yoèu...éta fè...

Mari L'ē ēre u jamè....Fó ke profyētēse dī vapoè du veïn...peske sin itre mwotsētó dózeréi pā boèudjē. Y ē ti ? [le pansement]

Ami L'ē pā a byē. Te kraï kē sin va deïnse ?

Mari Tip top !

Ami Et...Et...tu penses que je suis obligé de rester ici ?

Mari Ah ! oui. J'ai besoin d'être soutenu...C'est bon pour le moral ! D'abord, il faut les réveiller.

Ami Oh ! La la

Mari Elles n'ont rien entendu.

Ami T'es vraiment ravagé ! ça va être la révolution dans la baraque !

Scène III
Les mêmes, la femme, la mère

Mère Ah ! Viens regarder ce que ton tabouret de mari a fait ! Il a tout cassé !

Femme Oh ! Mon Dieu ! Non seulement il rentre saoul...mais encore acoquiné avec un fainéant comme lui !

Ami Madame...

Mari Laisse-moi faire...

Mère N'avais-je pas raison ? Regarde-le ! Ah ! Il est joli

Mari Wouah ! Wouah !

Mère Mon Dieu ! C'est la tête. Il est venu fou furieux !

Mari Ah ! Vous...La paix, je vous prie !

Mère Comment ? Des ordres et des menaces ! Vous oseriez ?

Femme S'il te plaît, Léon !

Mère Vous n'allez pas me taper quand même ?

Mari Estra !

Ami E...E..te pinse ke si obledja dē sobré eĩntche ?

Mari A ! win...l'i manke d'itre sotēnu...L'ē bon pwo le mworal ! D'abwo fó le désóné.
[il renverse une chaise]

Ami O ! la. La !

Mari L'an rin āwi.
[il prend un vase , le jette au sol]

Ami T'i fran ravadja ! Va itre réwoluchon pē la barake !

Scène III
Les mêmes, la femme, la belle-mère

Belle-mère *[entrant à droite, tenue de nuit, bigoudis etc]*
A ! *[appelant sa fille]*
Veĩn vèr ! Veĩn pyè vèr sin ke ton tabwornyou de mari l'a fi ! L'a to krapó !

Femme *[entrant à droite, robe de chambre]*
O ! mon Dyoè ! Y rintre pā solamin pyon ..mi kwobló awi on fēnyan min yui !

Ami Madame...

Mari *[à l'ami]* lāse mē fire ...

Belle-mère *[à la fille]* Yo l'avé te pā raĩzon ! Rāde le ! A ! l'ē byó

Mari *[qui avance sur la belle-mère, lui montrant les dents tel un chien furieux]*
Wouah ! wouah !

Belle-mère Mon Dyoè ! L'ē la tite. L'ē vēnu mabwòle !

Mari A ! wo...La pè, sópli!

Belle-mère Kwemin ? Dē kouman ē dē mēnaflye ! Wo dózeréi ?

Femme Sópli, Léyon

Belle-mère Wo.z alā pā me toèupé kan mimwe ?

Mari Non, je vais pas vous taper ! Mieux que ça, je vais vous mordre !

Mère Ah ! Mon Dieu ! Il est cassé ! L'alcool le l'a ébranlé.
Au secours, au secours !

Mari Je ne suis plus un homme...je me sens un autre ! Je suis affamé de sang et de chair ! Il faut que je morde !

Mère Au secours ! Au secours !

Femme Tout de même, Léon, tout de même !

Ami C'est pas rien, Madame. Il a été mordu par un chien enragé !

Femme Non ! Oh ! Quelle horrible histoire !

Ami Pourtant c'est vrai...Regardez...Même que c'est marqué sur le journal.

Femme Ah ! Mon Dieu !...Mais alors ?...Que faire, mon pauvre Léon ?

Ami En tous cas, demander le médecin, sinon ça deviendra un gros, gros danger.

Femme Tâchez de le maîtriser...Je vais téléphoner.

Scène IV
Les mêmes moins la femme

Mari Ah ! Vous avez peur, vipère ! Les menaces vous font trembler, hein ?

Mère Vous êtes ensorcelé ? Vous êtes enragé ?

Ami Ah ! Vous ne pouvez pas mieux dire, Madame ; il a été attrapé par un chien !

Mari Wouah ! Wouah !

Mère Une muselière, s'il vous plaît !

Mari Vous ne déguerpirez pas ! Je suis assoiffé de vengeance ! Faut que j'affûte les mâchoires !

Mari Na, vize pā wo toèupé ! Myoèu kē sin, vize wo mwēdre !

Belle-mère A ! Mon Dyoè ! L'ē storbe ! L'alkol le l'a ébroèuló.
A sekwò, a sekwò !

Mari *[montrant les dents et imitant le chien qui va mordre]*
Si pā mi on.n omwe...mē sinte on.n ātre ! l'i saĩ dē san ē dē tsè. Fó ke mwerzēse !Fó ke plantēse li dinWouah ! wouah !

Belle-mère *[en se sauvant dans un coin]* A sekwò...A sekwò !

Femme Toton, Léyon, toton !

Ami L'ē pā rin, Madame. L'ē étó mwēdu pē on tseĩn inradja

Femme Na ! O ! Keĩnta bwerte istwère !

Ami Win, pwortan l'ē vērè...Rādā...mimwe ke l'ē to markó su le journó.

Femme A ! Mon Dyoè !...Mi adon ?.. Kē fire mon poure Léyon ?

Ami In tchuē ka, mandé on dotoè katramin veĩndré on gró, gró dondjè...

Femme Tātsā dē lē metrēyē....Vize téléfwoné
(elle sort au fond)

(Pendant la fin de la scène précédente, le mari a tenu en respect la belle-mère dans un coin en aboyant de temps à autre.)

Scène IV Les mêmes moins la femme

Mari A ! wo.z aĩ pwaĩre, sarpin ! Li menaflye wo fan kreblé, in ?

Belle-mère Wo.z ite ansòrsaló ? Wo.z ite inradja ?
(La belle-mère pousse un cri terrible et se précipite vers la porte du fond, le mari lui barre la route.)

Mari Wouh ! Wouah !

Belle-mère On kaba, sópli !

Mari Wo dékarpiré pā ! Si abramó dē mē vindjè ! Fó kē l'éproèuvēse li matsuire !

Mère Ah ! Trop c'est trop ! Je me sens mal !

Mari Je ne suis plus un homme, je suis un molosse, un animal de rouge...un loup ! Je vais faire un carnage !

Mère Laissez-moi partir...Laissez-moi me sauver !!

Mari Noooooooooooooon !

Mère Et vous, aidez-moi !

Mari Si elle bouge, je lui plante les crocs dans la cuisse !

Mère Je vous en supplie....Pas me mordre

Mari Enfin, à genou ! Enfin devant moi !
Saint Georges a terrassé le dragon !
Grrr ! J'ai envie de la taillader !

Mère S'il vous plaît, je ferais tout ce que vous voudrez !

Mari Comment ? Tout ce que je voudrai ?
Alors, commencez par demander pardon !

Mère Jamais ! Ah ! ça jamais !

Mari Wouah ! Wouah !

Mère ...Excusez...

Mari Wouah !

Mère Pa...Pardon

MariDe tout le mal que je vous ai fait...

Mère ...De tout le mal que je vous ai fait...

Mari Et je vous promets

Mère ...Et je vous promets

Mari De ne plus me mêler de votre ménage

Mère Je peux pas dire ça !

Mari Wouah ! Wouah !

Mère Et je vous promets de ne plus me mêler de votre ménage

Belle-mère A ! Tra l'ē tra ! Mē sinte mó !

Mari Si pāmi on.n omwe, si on mwolose, on.na bitche a tsè,...on loèu ! Vize fire on karnādze !

Belle-mère Lasā mē parti....Lasā mē dzefé !

Mari Naaaaaaa !

Belle-mère (*a l'ami*) Ē wo, édyā mē !

Mari Sē yē boèudze, yui plante li krò din la kouse !

Belle-mère (*a genou*) Wo seplēye, sópli....pā me mwèdre

Mari (*trionphant*) Anfeīn, a dzenedon ! Anfeīn, dēvan mē !
 San Dzordze l'a ju ótion su le dragon.
 Grrrrr L'i invaī dē l'émarpinté !

Belle-mère Sópli, faréi to sin kē wo woèudrai !

Mari Kwemin ? To sin kē yo woèudrai ?
 Adon, inrēyā pē demandé eskuse !

Belle-mère Jamè ! A sin jamè !

Mari Wouah ! Wouah !

Belle-mère ...Eskuzā.....

Mari Wouah !

Belle-mère Pa...Pardon

Mari ...dē to le mó kē wo.z m'aī fi...

Belle-mère ...Dē to le mó kē wo.z aī fi...

Mari Ē wo promēte

Belle-mère ...Ē wo promēte

Mari Dē pāmi mē mēflyē dē voutre ménādze

Belle-mère Pwaī pā dēre sin !

Mari Wouah ! Wouah !

Belle-mère Ē wo promēte dē pāmi mē mēflyē dē voutre ménādze

Mari Bravo ! Maintenant, loin de par là ! Au lit ! Depuis demain, hors de cette maison ! Allez au diable !
Et c'est pas tout

Mère Quoi encore ? Mon Dieu

Mari Vous signerez un papier. Nous voulons des garanties pour cette maison. Nous voulons que vous la cédiez à votre fille !

Mère Ah ! non alors !

Mari C'est un ordre ! Un stylo !

Mère (Jeux de scène)

Mari WouaH ! Wouah !

Mère Il va me mordre ! Il va me bouffer !
Il m'a mordu ! Au secours ! Au secours ! Je suis enragée !

Scène V Les mêmes, l'infirmier, la femme

Infirmier Enragée ? Cette femme a été mordue ?

Mari Oh ! oui Monsieur

Infirmier Alors, il faut loin de suite ! Mais où est l'homme qui a été mordu par le chien ?

Mari Il vient juste de partir en courant après avoir tout cassé ici et mordu la belle-mère !

Femme Mais non Léon, c'est pas comme ça...

Mari Toi, t'as rien vu, ma chérie. Nous, on était là et on a tout vu de l'accident.

Infirmier Il faut conduire la dame à l'hôpital.
Vous pouvez m'aider ?

Ami Bien sûr !

Mari Vous allez la garder longtemps ?

Mari Bravó ! Ere, vëye dē parse ! A la tyoètse ! Di dēman, foèure dē sla maïzon ! Alà u dyāble !
(la belle-mère se lève)
È l'ē pā to

Belle-mère Kē onkwo ? Mon Dyoè

Mari Wo senyeré on papaï. No wolín dē warintyère pwo sla maïzon. No wolín kē wo la bayèsin a voutra bouba !

Belle-mère A ! na adon !

Mari Bade a kouman ! (a l'ami) On stilo !

(A ce moment la B-M profitant de ce que le gendre a le dos tourné, se précipite vers la porte du fond. Celui-ci la rattrape. Folle, elle saisit un objet quelconque, qu'elle lui jette à la tête. Le mari est alors pris d'une fureur sans pareille. Il renverse les meubles en poursuivant la B-M. Tout en aboyant, il parvient à la rattraper. Elle 111

Belle-mère Y va me mwèdre ! Y va me medjë !
M'a mwērsu ! A sekwò ! A sekwò ! Si inradja !
(elle perd connaissance)

Scène V
Les mêmes, l'infirmier, la femme

Infirmier (entrant brusquement)
Inradja ? Sla fomale l'ē étāye mwèdu ?

Mari (qui a repris son calme et enlevé son pansement)
O win Mosyoè

Infirmier Adon fó vëye to dē tsā ! Mi yó l'ē l'omwe ke l'ē étó mwèdu pē le tseïn ?

Mari Veïn jسته dē parti a só apri avaï to brekó sē ē mwèdu la bēla mire !

Femme Mi na, Léyon, l'ē pā deïnse kē...

Mari Te, t'ā rin yu, ma doèuse. No, n'érin li ē n'in to yu dē l'asedin.

Infirmier Fó kondjuire la dame a l'épetó.
(à l'ami) Wo poèude m'édyë ?

Ami Chuir !

Mari Wo.z alā la wardé grantin ?

Infirmier Je crains que oui...la rage, c'est pas rien...
Il faudra sûrement quelques mois de repos, de traitement et de
médication...
Allons, donc ! Il n'y a pas une minute à perdre !

Scène 6
Mari et femme

Femme Mais c'est terrible Léon ! Comment ça s'est passé ?

Mari La plus belle chose qui puisse nous arriver ! Voilà ! Comme ça, pour
quelques mois, on est tranquilles !

Femme Mais enfin !

Mari Mieux que ça ; nous allons pouvoir faire notre vie à notre mode !

Femme Mais...Maman ?

Mari Te tracasses pas...de danger, il n'y en a pas.

Femme Elle reviendra ?

Mari Quand elle reviendra, elle se sera adoucie...et pour ça, je vais lui offrir
un cadeau...le premier cadeau de ma vie.

Femme Vraiment ? Quoi ?

Mari Une belle grande muselière !

Femme Oh ! méchant ! Gros méchant loup !

RIDEAU

Infirmier L'i pwaïre kē win...la radze l'ē pà rin....
Fódré chuiramin kāke maï dē rēpou, di tratēmin, di remaïdē...
(l'ami) *Alā don ! Y'ē pā on.na menete a pèdre !*
(Ils sortent en emportant la B-M)

Scène 6
Mari et femme

Femme Mi l'ē tarible, Léyon ! Kwemin sin s'ē pasó ?

Mari La pyē bēla tsouze kē pwise no.z arevé ! Wolā ! Deïnse pwo kāke maï
no sin trantchile !

Femme Mi anfeïn....

Mari Myoèu kē sin ; no.z alin pwovai fire noutre trin a noutre moude !

Femme Mi.. mame ?

Mari Fi tē pā dē kwré san...dē dondjè y'in. n'ē rin.

Femme Torneré vēni ?

Mari Kan torneré vēni, se saré adoèusya...ē pwor sin vize yui fire on
kadó..le promyē kadó dē ma ya

Femme Véramin ? Kē ?

Mari On byó kaba !

Femme O mētchin ! gró mētchin loèu !

RIDEAU